



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΙΟΥΛΙΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
148

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

930. Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 22 Ἰουλίου 1964 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 26ην Μαΐου 1965 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας. 1
931. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας. 2
933. Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάντ τὴν 7ην Μαΐου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, «περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εισοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν» καὶ δύο ἐπιστολῶν. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 930

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 22 Ἰουλίου 1964 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 26ην Μαΐου 1965 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἐρῶρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 22 Ἰουλίου 1964 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 26ην Μαΐου 1965 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

PROTOCOLE

à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Grèce et la Tchécoslovaquie du 22 Juillet 1964, tel que modifié par l'Accord Additionnel du 26 mai 1965

La Délégation Hellénique et la Délégation Tchécoslovaque, s'étant réunies à Athènes du 15 au 17 Juin 1977 pour échanger des points de vue sur le déroulement des relations commerciales entre les deux pays et ayant constaté avec satisfaction que le volume du commerce extérieur mutuel a doublé dans la période de cinq années écoulées, sont convenues, pour faciliter le développement et la diversification des échanges commerciaux, de ce qui suit :

1. L'Article 12 de l'Accord du 22 Juillet 1964 tel que modifié par l'Article 6 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, est remplacé comme suit :

"Si la parité du «Special Drawing Right» envers le USA Dollar, fixée par le Fonds Monétaire International en utilisant la méthode de «standard basket» mise en fonction le 1er Juillet 1974, venait à être modifiée en comparaison à la parité en vigueur le 17 Juin 1977-d'après la notification officielle du Fonds Monétaire International - et à la condition que :

1. Le pourcentage de la modification de la parité serait égal ou supérieur au pourcentage de 5 % sur la dite parité, et

2. Ce pourcentage de la modification de la parité soit maintenu pendant une période de 5 jours ouvrables, ne marquant pas de baisse pendant cette période, au dessous du niveau de 5 %, le solde débiteur ou créancier que le Compte Clearing mentionné à l'Article 7 de l'Accord du 22 Juillet 1964, tel que modifié, par l'Article 2 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965 présenterait au dernier jour ouvrable de cette période déterminée sera rajusté sur la base de la parité en vigueur, à cette même date, du USA Dollar envers le «Spécial Drawing Right».

Ce rajustement sera effectué par la Ceskoslovenska Obchodni Banka, auprès de laquelle le Compte Clearing est tenu, après avoir vérifié avec la Banque de Grèce l'exactitude du solde débiteur ou créancier.

Le solde du Compte Clearing ainsi rajusté devra représenter la même valeur en «Spécial Drawing Rights» qu'il représentait avant la modification.

Cette mesure sera appliquée, à l'avenir, chaque fois qu'une modification pareille serait survenue en comparaison au cours en vigueur au jour du rajustement précédent.

Le pourcentage de 5 % et la période de 5 jours ouvrables, ci-dessus mentionnés, pourraient être modifiés, le cas échéant, par la Commission Mixte, prévue par l'Article 5 de l'Accord du 22 Juillet 1964.

De même, au cas que les «Spécial Drawing Rights» cesseraient d'exister ou le mode de leur calcul serait modifié, les deux parties Contractantes se réuniront en-dehors d'un délai de 3 mois afin d'établir un autre mécanisme pour sauvegarder leurs intérêts contre les fluctuations du Dollar USA aux marchés de change internationaux".

II. Le texte de l'Article 10 de l'Accord du 22 Juillet 1964, tel que remplacé par l'Article 5 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, est modifié par l'Article II du protocole du 5 Juillet 1969 est modifié comme suit :

"La marge de crédit de 2.500.000 dollars USA, prévue à l'Article II du protocole du 5 Juillet 1969, est augmentée à la somme de 5.000.000 dollars USA, toute marge de crédit spéciale, saisonnière étant supprimée".

III. Sur la demande de la Délégation Tchécoslovaque, la Délégation Hellénique a exposé les lignes gé-

nérales, sur lesquelles doit être basé le nouvel Accord prévoyant le système de paiements en devises convertibles, en substitution de l'Accord en vigueur. La Délégation Tchécoslovaque a exprimé aussi ses points de vue concernant la conclusion du nouvel Accord. Les négociations pour la conclusion du nouvel Accord auront lieu vers la fin de l'année 1977 ou au début de l'année prochaine à une date qui sera fixée de commun accord.

Le présent protocole, faisant partie intégrante de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Grèce et la Tchécoslovaquie du 22 Juillet 1964, modifié par l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, entre en vigueur à partir du jour de sa signature.

Fait à Athènes, le 17 Juin 1977, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

MENELAOS DIVOLIS

JOSEF KELLER

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὴν Πρόσθετον Συμφωνίαν τῆς 26 Μαΐου 1965.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία καὶ ἡ Τσεχοσλοβακικὴ Ἀντιπροσωπεία, κατὰ τὴν σύνοδόν τους εἰς τὰς Ἀθήνας ἀπὸ τὰς 15 ὥς τὰς 17 Ἰουνίου 1977 διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων τους ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, καὶ, ἀφοῦ διετίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ὁ ὄγκος τοῦ ἀμειβαίου ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἐδιπλασιάσθη κατὰ τὴν περιόδον τῶν πέντε τελευταίων ἐτῶν συνεφώνησαν, διὰ νὰ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, τὰ ἀκόλουθα :

I. Τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἔχῃ τροποποιηθῇ ἀπὸ τὸ ἄρθρον 6 τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς :

«Ἐὰν ἡ ἱσοτιμία τῶν «Εἰδικῶν Τραβηκτικῶν δικαιωμάτων τοῦ Δ.Ν.Τ.» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) ἐναντι τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ, ποῦ ἔχει καθορισθῇ ἀπὸ τὸ Διεθνὲς Νομισματικὸν Ταμεῖον μὲ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς μεθόδου τοῦ «STANDARD BASKET» ποῦ ἤρχισε νὰ λειτουργῇ τὴν 1ην Ἰουλίου 1974, ἐτροποποιεῖτο σὲ σύγκρισιν μὲ τὴν ἱσοτιμία ποῦ ἰσχύει εἰς τὴς 17 Ἰουνίου 1977-σύμφωνα μὲ τὴν ἐπίσημη γνωστοποίησιν τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου - καὶ μὲ τὸν ὅρον ὅτι :

1. Τὸ ποσοστὸν τῆς μεταβολῆς τῆς ἱσοτιμίας θὰ εἶναι ἴσον ἢ μεγαλύτερον ἀπ' τὸ ποσοστὸ τοῦ 5 % τῆς ἱσοτιμίας αὐτῆς, καὶ

2. τὸ ποσοστὸν αὐτὸ τῆς μεταβολῆς τῆς ἱσοτιμίας θὰ διατηρηθῇ διὰ μίαν περιόδον 5 ἐργασίμων ἡμερῶν, μὴ ἐμφανίζον μείωσιν εἰς τὴν περίοδον αὐτὴ κάτω ἀπὸ τὸ ἐπίπεδο τοῦ 5 %, τὸ χρεωστικὸ ἢ πιστωτικὸ ὑπόλοιπο ποῦ ὁ Λογαριασμὸς Κλήριγκ, ποῦ ἀναφέρεται εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὸ ἄρθρον 2 τῆς προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, θὰ παρουσιάξῃ τὴν τελευταία ἐργάσιμη ἡμέρα αὐτῆς τῆς ὠρισμένης περιόδου, θὰ ἀναπροσαρμοσθῇ μὲ βάση τὴν ἱσοτιμία ποῦ ἰσχύει, τὴν ἴδιαν ἡμερομηνία, μεταξὺ τοῦ Δολλαρίου ΗΠΑ καὶ τῶν «Εἰδικῶν Τραβηκτικῶν Δικαιωμάτων τοῦ Δ.Ν.Τ.» (SPECIAL DRAWING RIGHTS).

Ἡ ἀναπροσαρμογή αὐτὴ θὰ γίνεταί ἀπ' τὴν Τράπεζα CESHOSLOVESKA OBCHODNI BANKA, ποὺ τηρεῖ τὸν Λογαριασμὸν Κληρίγι, ἀφοῦ διαπιστώσῃ μαζὶ μετὰ τὴν Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος τὴν ἀκρίβεια τοῦ χρεωστικοῦ ἢ πιστωτικοῦ ὑπολοίπου. Τὸ ὑπόλοιπο τοῦ Λογαριασμοῦ Κληρίγι, ἔτσι ἀναπροσαρμοσμένο, θὰ πρέπει νὰ ἀντιπροσωπεύει τὴν ἴδια ἀξία σὲ «Εἰδικὰ Τραβηκτικὰ Δικαιώματα» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) ποὺ ἀντιπροσώπευε πρὶν τὴν μεταβολή.

Αὐτὸ τὸ μέτρο θὰ ἐφαρμόζεται, στὸ μέλλον, κάθε φορὰ ποὺ μιὰ τοιαύτη μεταβολὴ θὰ συνβῇ σὲ σύγκριση μετὰ τὴν τιμὴ ποὺ ἴσχυε τὴν ἡμέρα τῆς προηγούμενης ἀναπροσαρμογῆς.

Τὸ ποσοστὸ τοῦ 5 % καὶ ἡ περίοδος τῶν 5 ἐργασιμῶν ἡμερῶν, ποὺ ἀναφέρονται παραπάνω, θὰ μπορούσαν νὰ τροποποιηθοῦν, ἂν χρειαστῇ, ἀπ' τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ποὺ προβλέπεται ἀπ' τὸ ἄρθρο 5 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964.

Ἐπίσης, στὴν περίπτωση ποὺ τὰ «Εἰδικὰ Τραβηκτικὰ Δικαιώματα» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) θὰ ἔπαιναν νὰ ὑπάρχουν ἢ ὁ τρόπος ὑπολογισμοῦ τους θὰ ἐτροποποιεῖτο, τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνέλθουν μέσα σὲ προθεσμία 3 μηνῶν, με σκοπὸ νὰ καταρτίσουν ἕναν ἄλλο μηχανισμό γιὰ νὰ προστατεύσουν τὰ συμφέροντά τους ἀπέναντι στὶς διακυμάνσεις τοῦ Δολλαρίου ΗΠΑ εἰς τὰς διεθνεῖς ἀγορὰς συναλλάγματος.

II. Τὸ κείμενο τοῦ ἄρθρου 10 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἀντικατεστάθη ἀπ' τὸ ἄρθρο 5 τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, καὶ ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὸ ἄρθρο II τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5 Ἰουλίου 1969, τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς :

«Τὸ Πιστωτικὸ Περιθώριο τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ, ποὺ προβλέπεται ἀπὸ τὸ ἄρθρο II τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5 Ἰουλίου 1969, αὐξάνεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν 5.000.000 Δολλαρίων ΗΠΑ, καταργουμένου κάθε εἰδικοῦ ἐποχιακοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου».

III. Κατόπιν αἰτήσεως τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε τὰς γενικὰς γραμμὰς ἐπὶ τῶν ὁποίων πρέπει νὰ βασίζεται ἡ νέα Συμφωνία ποὺ θὰ προβλέπη τὸ σύστημα πληρωμῶν εἰς μετατρέψιμα νομίσματα, εἰς ἀντικατάστασιν ἰσχυοῦσης Συμφωνίας. Ἡ Τσεχοσλοβακικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσεν ἐπίσης τὰς ἀπόψεις τῆς ἐπὶ τῆς συνάψεως τῆς νέας Συμφωνίας. Αἱ διαπραγματεύσεις διὰ τὴν σύναψιν τῆς νέας Συμφωνίας θὰ λάβουν χώραν κατὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1977 ἢ εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ προσεχοῦς ἔτους εἰς μίαν ἡμερομηνίαν ποὺ θὰ καθορισθῇ μετὰ κοινὴ Συμφωνία.

Τὸ Πρωτόκολλο αὐτὸ ποὺ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, τροποποιημένης ἀπὸ τῆς προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, ἀρχίζει νὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τὴν ἡμέρα τῆς ὑπογραφῆς του.

Συνετάγῃ εἰς τὰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας

MENEΛΑΟΣ ΔΙΒΟΛΗΣ ΖΟΖΕΦ ΚΕΛΛΕΡ

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς εἰς Πράγαν τὴν 22αν Ἰουλίου 1964 ὑπογραφείσης Μακροπροθέσου Συμφωνίας περὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν (κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4558/1966 Ν. Δ/τος), ὡς αὕτη συνεπληρώθη διὰ τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 26ην Μαΐου 1965 ὑπογραφείσης Προ-

σθέτου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας (κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 10.6.1967 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως) καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου (5) αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Πρωτόκολλα ἐτησίας ἰσχύος ἐπὶ τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλακτικῶν ἐμπορευμάτων, ἐγκρίνονται ἐφ' ἑξῆς διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιεύηται διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεορρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 931

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαντες :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχει ἰσχύν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθίας :

Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, ὁδηγούμενες ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ τονώσουν τὶς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ προωθήσουν τὴν συνεργασία τοὺς στοὺς τομεῖς τῆς μορφώσεως, τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας, τῶν μαζικῶν μέσων ἐνημερώσεως καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ ἀποφασίσαν νὰ συνάψουν αὕτη τὴν συμφωνία καὶ συμφώνησαν στὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασία στοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

1. Θὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἀμοιβαῖες ἀνταλλαγὰς γιὰ σύντομης διάρκειας ἐπισκέψεις, ἐπιστημῶνων καὶ μελῶν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως καὶ κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἰνστιτούτων γιὰ νὰ δώσουν δια-

λέξεις, να ανταλλάξουν ενημερωτικό υλικό και να διεξάγουν μελέτες σχετικές με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

2. Θα ανταλλάξουν υποτροφίες (συμπεριλαμβανομένων και μεταπτυχιακών) που θα δοθούν σε σπουδαστές της άλλης χώρας.

Άρθρον 2

Για να γνωριστούν καλύτερα μεταξύ τους τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα αναπτύξουν τις ανταλλαγές σε διάφορους μορφωτικούς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και ειδικότερα θα ενδιαφέρονται :

1. Τη διεξαγωγή έρευνας δίνοντας άδεια εισόδου σύμφωνα με τους νόμους κάθε χώρας στις δημόσιες βιβλιοθήκες.

2. Τήν ανταλλαγή «ήμερων κινηματογράφου» διά των αντίστοιχων για τις δύο χώρες αρμοδίων αρχών.

3. Τις ανταλλαγές συγγραφέων και καλλιτεχνών.

4. Τήν στενή συνεργασία των μουσείων τους, με ανταλλαγές μεταξύ των δύο πλευρών έμπειρογνωμόνων των μουσείων και ειδικευμένων επιστημόνων στους τομείς της συντηρήσεως των αρχαιολογικών μνημείων.

5. Τήν ανταλλαγή εκδόσεων αρχαιολογικού περιεχομένου.

6. Τήν ανταλλαγή επιστημόνων ειδικευμένων στην αρχαιολογία για να διεξάγουν μικρής διάρκειας έρευνες ή σπουδές.

Άρθρον 3

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενδιαφέρονται την συνεργασία μεταξύ των ειδησεογραφικών πρακτορείων τους και των ραδιοτηλεοπτικών ιδρυμάτων τους με προοπτική συνεργασίας και ανταλλαγής υλικού στο μέλλον, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας.

Άρθρον 4

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενδιαφέρονται τις επαφές και την συνεργασία σε αθλητικές δραστηριότητες μεταξύ των αθλητών και των αθλητικών τους σωματείων.

Άρθρον 5

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα με τη δική του οργανωτική δομή, θα υποδείξει μία έκτελεστική υπηρεσία που θα χαράζει, θα συντονίζει και θα εφαρμόζει τα προγράμματα των ανταλλαγών.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα αναθέσει στο κατάλληλο τμήμα της Προσβίαιας του την διατήρηση της επαφής με την έκτελεστική υπηρεσία που θα υποδειχθεί από το άλλο μέρος.

Οιοδήποτε μέρος, εάν το κρίνει αναγκαίο, μπορεί να προτείνει στο άλλο μέρος την πραγματοποίηση σύσκεψης εργασίας για να αντασκοπήσουν και να συζητήσουν την πρόοδο των μορφωτικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών.

Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται από αυτή την συμφωνία θα πραγματοποιούνται με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρον 6

Κάθε μέρος θα ενημερώσει γραπτώς το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση της νομικής διαδικασίας επικυρώσεως, σχετικά με την παρούσα συμφωνία, στην χώρα του.

Η συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της επιδόσεως της τελευταίας νότας με τη σχετική για την επικύρωση ειδοποίηση, και θα παραμείνει σε ισχύ για 5 χρόνια.

Εάν κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν γνωρίσει γραπτώς στο άλλο εξ μῆνες πριν από την εκπνοή της την

επιθυμία του να λήξει ή παρούσα συμφωνία, η ισχύς της συμφωνίας θα επεκταθεί αυτόματα για άλλα 5 χρόνια και εις το εξής θα ανανεώνεται με ανάλογο τρόπο.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα την 22 Σεπτεμβρίου 1978 στην Αθήνα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσες, που όλες είναι εξ ίσου αυθεντικές.

Για την Κυβέρνηση της Ελλάτικής Δημοκρατίας
Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

(Υπογραφή)

(Υπογραφή)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports, have resolved to conclude the present agreement and have agreed as follows :

Article 1

The two contracting parties shall encourage cooperation in the fields of science and education.

1. Encourage mutual exchanges for short-period visits of scientists and members of teaching staff of schools of higher education and state scientific institutions, in order to give lectures, exchange documents and carry out studies on the educational system of the other country.

2. Exchange scholarships (including those for post-graduates) to be granted to students of the other party.

Article 2

For the purpose of getting to know each other better, the two contracting parties shall develop their exchange in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage :

1. The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to public libraries.

2. exchange of «days of cinema» through the respective competent authorities of the two countries

3. exchanges of writers and artists.

4. close cooperation of their museums, with exchanges between the two sides of museums experts and specialists in the fields of conservation of archaeological monuments.

5. exchange of archaeological publications.

6. exchanges of scientists specialised in archaeology in order to carry out short period researches or studies.

Article 3

The two contracting parties shall encourage contacts between their news agencies and radio-television institutions with a view to cooperating and exchanging material in the future, on a basis of reciprocity.

Article 4

The two contracting parties shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between their sportsmen and their sporting institutions.

Article 5

Each contracting party shall, in the light of its own organizational setup, designate an executive department to draw up, coordinate and implement exchange programmes.

Each contracting party shall entrust the appropriate section of its Embassy with maintenance of contact with the executive department designated by the other party.

Either party, if it deems it necessary, may propose to the other party to hold a working conference to review and discuss the progress of the cultural exchanges between the two countries.

All exchanges provided for in this Agreement will be carried out on a reciprocal basis.

Article 6

Each party shall notify the other in writing of the completion of legal procedures in its own country regarding the present Agreement. The Agreement shall come into force on the date of the last note of such notification, and shall remain in force for five years. If neither of the contracting parties gives written notice six months before the expiration of this term of its request to terminate the present Agreement, it will be automatically extended for another five years and shall thereafter be renewable accordingly.

Done in duplicate in Athens on September 22, 1978 in the Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

On Behalf of the Government of the Hellenic Republic

On Behalf of the Government of the People's Republic of China

(Υπογραφή)

(Υπογραφή)

Άρθρον δεύτερον.

Η ισχύς του παρόντος αρχεται από της δημοσίευσής του δια της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς υπό της Βουλής και πρ' Ημών σήμερα κυρωθείς, δημοσιευθήτω δια της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και εκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Έν Αθήναις τη 21 Ιουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

Έθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τη 25 Ιουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 933

Περί κυρώσεως της εις Ίσλαμαμπάνι την 7ην Μαΐου 1978 υπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Ίσλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, «περί άποφυγής της διπλής φορολογίας του εισοδήματος του προερχομένου εν της έκμεταλλεύσεως πλοίων και αεροσκαφών και δύο έπιστολών».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσαμεν:

Άρθρον πρώτον.

Κυρούνται και έχουν ισχύν νόμου ή εις Ίσλαμαμπάνι την 7ην Μαΐου 1978 υπογραφείσα Συμφωνία, μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Ίσλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, «περί άποφυγής της διπλής φορολογίας του εισοδήματος του προερχομένου εκ της έκμεταλλεύσεως πλοίων και αεροσκαφών», και δύο έπιστολαι αί όποίαι αναφέρονται εις τον χρόνον έναρξεως ισχύος της Συμφωνίας. Τα άνωτέρω κείμενα εις πρωτότυπον εις την Έλληνικήν και Άγγλικήν γλώσσαν έχουν ως άκολουθώ:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Ίσλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

Περί άποφυγής της διπλής φορολογίας του εισοδήματος του προερχομένου εκ της έκμεταλλεύσεως πλοίων και αεροσκαφών.

Η Κυβέρνησις της Έλληνικής Δημοκρατίας και ή Κυβέρνησις της Ίσλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, έν τη έπιθυμία των όπως συνάψωσι συμφωνίαν πρὸς άποφυγήν της διπλής φορολογίας του εισοδήματος του προερχομένου εκ της έκμεταλλεύσεως πλοίων και αεροσκαφών έν τη διεθνεί μεταφορά, συνεφώνησαν τά άκόλουθα:

Άρθρον 1.

1. Οί ύφιστάμενοι φόροι επί των όποίων θα εφαρμόζεται ή παρούσα Συμφωνία είναι ειδικώτερον:

α) Προκειμένου περί της Έλληνικής Δημοκρατίας: ό φόρος εισοδήματος νομικών και φυσικών προσώπων, ή εισφορά ύπέρ του Όργανισμού Γεωργικών Ασφαλίσεων και πάντες οι λοιποί φόροι επί του εισοδήματος, οι πρόσθετοι φόροι ή λοιπαι εισφοραί, οι όποιοι επιβάλλονται έντός της επικρατείας της Έλληνικής Δημοκρατίας.

β) Προκειμένου περί της Ίσλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν: ό φόρος εισοδήματος, ό «SUPER TAX» και ή πρόσθετος επιβάρυνσις.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται επίσης επί παντός όμοιου ή ούσιωδώς παρομοίου φόρου, επιβαλλομένου επιπροσθέτως ή εις άντικατάστασιν των ύφισταμένων φόρων.

Άρθρον 2.

Διά τούς σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας:

1. Διά του όρου «έκμεταλλεύσεις πλοίων και αεροσκαφών» νοείται ή επαγγελματική δραστηριότης της μεταφοράς δια θαλάσσης και άέρος προσώπων, ζώων, έμπορευμάτων και ταχυδρομείου, συμπεριλαμβανομένης της πωλήσεως εισιτηρίων ταξιδίου και σχετικών έγγράφων δια τοιούτου είδους μεταφοράς, καθώς και οιαδήποτε άλλη δραστηριότης, εύθέως συνδεομένη μετά των άνωτέρω.

2. Διά του όρου «διεθνής μεταφορά» νοείται οιαδήποτε μεταφορά δια πλοίου ή αεροσκάφους, έκτός εάν τὸ πλοϊον ή τὸ αεροσκάφος ενεργή μεταφοράς μόνον μεταξύ τόπων εύρι-

σκομένων εντός της επικρατείας ενός των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Διὰ τοῦ ὅρου «Συμβαλλόμενον Κράτος» νοεῖται ἡ Ἑλλάς ἢ τὸ Πακιστάν, ἀναλόγως τῆς ἐννοίας τοῦ κειμένου.

Ἄρθρον 3.

Εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίου ἐν τῇ διεθνεί μεταφορᾷ, θὰ φορολογῆται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἐνθα εἶναι νηολογημένον τὸ πλοῖον ἢ ὑπὸ τοῦ ὁποίου ἔχει ἐφοδιασθῇ διὰ ναυτιλιακῶν ἐγγράφων.

Ἄρθρον 4.

1. Εἰσόδημα μιᾶς ἐπιχειρήσεως ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, προερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διεθνεί μεταφορᾷ, θὰ φορολογῆται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἐντὸς τοῦ ὁποίου εἶναι ἐγκατεστημένη ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διοικήσεως τῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Διὰ τοῦ ὅρου «ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» νοεῖται μία ἐπιχείρησις ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἀσκειμένη ὑπὸ τοῦ Κράτους ἢ ὑπὸ προσώπου, φυσικοῦ ἢ νομικοῦ τὸ ὁποῖον εἶναι κάτοικος αὐτοῦ κατὰ τοὺς νόμους τοῦ Κράτους τούτου.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς νομίμους διαδικασίας τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἕως ὅτου καταγγελθῇ παρ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν Συμφωνίαν, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, προαναγγέλον τὴν ἀπόφασίν του τοῦλάχιστον ἕξ μῆνας πρὸ τοῦ τέλους οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ ἰανουαρίου ὅστις ἔπεται τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου τῶν ἕξ μηνῶν.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, νομίμως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἰσλαμαμπάντ τὴν 7 Μαΐου 1978 ἡμέραν Κυριακὴν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας
τοῦ Πακιστάν

(Ὑπογραφή)

(Ὑπογραφή)

Ἐν Ἰσλαμαμπάντ τῇ 7ῃ Μαΐου 1978

Ἀγαπητὲ Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας, ὑπογραφεῖσιν σήμερον εἰς Ἰσλαμαμπάντ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, ὥπως αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας ἔχουσιν ἰσχύν ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προκύψαντος ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ ἀνωτέρω θέλουσι γίνεαι ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, προτείνω ὅπως, ἡ παρούσα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως περι-

χούσης τὴν τοιαύτην ἀποδοχὴν, ἀποτελέσωσι μίαν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Εὐλικρινῶς ὑμέτερος

AFTAB AHMAD

Πρόεδρος

τῆς Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἀρχιπλ. Β. Τζαβάραν

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἰσλαμαμπάντ τῇ 7ῃ Μαΐου 1978

Ἀγαπητὲ Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς τῆς 7ης Μαΐου 1978 τῆς ὁποίας τὸ περιεχόμενον ἔχει ὡς ἑξῆς :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας, ὑπογραφεῖσιν σήμερον εἰς Ἰσλαμαμπάντ ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, ὥπως αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας ἔχουσιν ἰσχύν ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προκύψαντος ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ ἀνωτέρω θέλουσι γίνεαι ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως περιεχούσης τὴν τοιαύτην ἀποδοχὴν, ἀποτελέσωσι μίαν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὅτι τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐγένετο ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ συνεπῶς ἡ ἀνωτέρω ὑμέτερα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς παρούσης ἐπιστολῆς ἀποτελοῦσι μίαν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Εὐλικρινῶς ὑμέτερος

Ἀρχιπλοίαρχος

AFTAB AHMAD,

B. TZABARAS

Πρόεδρος τῆς Πακιστανικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

AGREEMENT

Between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of Ships and Aircraft

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan in their desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships and aircraft in international traffic, have agreed as follows :

Article 1.

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular :

a) In the case of the Hellenic Republic : the income-tax on legal entities and natural persons, the contribution for Agricultural Insurance and all other taxes on income, additional taxes or other contributions, which are chargeable in the territory of the Hellenic Republic.

b) In the case of the Islamic Republic of Pakistan : the income - tax, the super-tax and the surcharge.

2. This Agreement shall also apply to all identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2.

For the purpose of this Agreement :

1. The term «operation of ships and aircraft» means the professional activity of transportation by sea and air of person, animals, goods and mail including the sale of passage tickets and similar documents for such transportation and other activity directly incidental thereto.

2. The term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the territory of a Contracting State.

3. The term «a Contracting State» means Greece or Pakistan as the context requires.

Article 3.

Income derived from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered or documented.

Article 4.

1. Income of an airtransport enterprise of a Contracting State derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The term «air transport enterprise» means an enterprise of a Contracting State, operated by the State, or a person, natural or legal, who is resident under the laws of that State.

Article 5.

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the legal requirements of the Contracting States and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such an event the Agreement shall cease to have effect on the first day of January following the expiration of the six months period.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Islamabad on the 7th day of May 1978 in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

for the
Government of the
Hellenic Republic
COMMODORE
BASILE TZAVARAS

For the
Government of the
Islamic Republic
AFTAB AHMAD KHAN
FINANCE SECRETARY

Dear Mr. Chairman,

With reference to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of income derived from the opera-

tion of ships and aircraft between our two countries, signed this same day at Islamabad, I have the honour to state that the two Delegations agreed during the discussions that the provisions of Article 4 of the said Agreement shall have effect in respect of income derived as from January 1, 1971.

In case the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply indicating such acceptance constitute an agreement between our two countries on this matter.

Yours Sincerely

AFTAB AHMAD

Chairman of the Pakistani
Delegation

Commodore B. Tzavaras,
Chairman of the Greek
Delegation.

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7th May 1978 reading as follows :

«With reference to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of income derived from the operation of ships and aircraft between our two countries, signed this same day at I have the honour to state that the two Delegations agreed during the discussions that the provisions of Article 4 of the said Agreement shall have effect in respect of income derived as from January 1, 1971.

In case foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply indicating such acceptance constitute an agreement between our two countries on this matter».

Yours Sincerely

AFTAB AHMAD

Chairman of the Pakistani
Delegation

Commodore B. Tzavaras,
Chairman of the Greek
Delegation.

Dear Mr. Chairman.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7th May 1978 reading as follows :

«With reference to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of income derived from the operation of ships and aircraft between our two countries, signed this same day at I have the honour to state that the two Delegations agreed during the discussions that the provisions of Article 4 of the said Agreement shall have effect in respect of income derived as from January 1, 1971.

In case foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply indicating such acceptance constitute an agreement between our two countries on this matter».

I have the honour to confirm that the contents thereof are acceptable to my Government and that,

therefore, your above letter together with this letter constitute an agreement between our two countries on this matter

Yours Sincerely

Commodore
B. TZAVARAS

Chairman of the Greek Delegation

Mr. Aftab Ahmad
Chairman of the Pakistani
Delegation

Ἀρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ